



*Załącznik Nr 4
do Uchwały Nr XXV – 25.11/23
Senatu UMCS
z dnia 26 kwietnia 2023 r*

WYTYCZNE DOTYCZĄCE PROJEKTÓW I PREZENTACJI NA EGZAMIN DYPLOMOWY – LINGWISTYKA STOSOWANA (TRANSLATORYKA)

1. Przedstawiona przez studenta w czasie egzaminu dyplomowego prezentacja projektu powinna być samodzielnym opracowaniem wykonanym w oparciu o tekst źródłowy, opracowane tłumaczenie, materiały pomocnicze, własną wiedzę i przemyślenia, a także inne dostępne źródła, w tym literaturę przedmiotu.
2. Podjęte zadanie tłumaczeniowe winno być wykonane w ramach praktyk realizowanych przez studenta na kierunku lingwistyka stosowana. Powinno być to zadanie realizowane w kombinacji język polski-pierwszy język lub język polski-drugi język studiowany na lingwistyce lub w przeciwnym kierunku tłumaczenia.
3. Do analizy student może wybrać jedno lub kilka następujących zadań tłumaczeniowych, poświadczonych odpowiednim dokumentem wystawionym przez praktykodawcę, lub osobę kierującą na praktykę w przypadku tzw. praktykodawcy wewnętrznego, z zakresu jednego z poniższych rodzajów tłumaczeń:
 - 1) audiowizualne,
 - 2) ustne (analizie należy poddać nagrania zawierające tekst oryginalny oraz tłumaczenia, a także dostarczyć transkrypcję tego nagrania),
 - 3) teksty użytkowe,
 - 4) teksty specjalistyczne.
4. Prezentacja multimedialna powinna obejmować:
 - Krótkie wprowadzenie składające się z dwóch elementów: (1) omówienie sytuacji komunikacyjnej/kontekstu zadania tłumaczeniowego, w tym zleciodawcy oraz grupy odbiorców, oraz (2) krótką charakterystykę przetłumaczonego tekstu/tekstów. Zalecana jest prezentacja priorytetów tłumacza (tzw. makrostrategii/ogólnej strategii) oraz wszelkich innych ważnych aspektów zadania tłumaczeniowego.
 - Omówienie największych problemów/wyzwań, jakie napotkał tłumacz, oraz procedur zastosowanych w celu ich rozwiązania, a następnie przedstawienie ostatecznego rozwiązania wraz z jego uzasadnieniem, z tym że:



- Student powinien przedstawić minimum trzy typy/kategorie wyzwań/problemów wraz z przykładami.
 - W przypadku każdego przykładu należy przedstawić kontekst, w jakim pojawił się problem zarówno w tekście źródłowym, jak i docelowym. Kontekst ten powinien być na tyle obszerny, aby pozwolić Komisji na rzetelną ocenę dokonanych wyborów tłumaczeniowych oraz zrozumienie sytuacji tłumaczeniowej.
 - W swojej prezentacji student może dokonać poprawy rozwiązań, które zastosował w zadaniu tłumaczeniowym w czasie praktyk, jeżeli uzna to za stosowne. Jeśli tak się stanie, powinien odnieść się do tego faktu w prezentacji i wyjaśnić, z czego wynika zmiana.
 - Obowiązkowe jest omówienie typów źródeł oraz konkretnych źródeł, jakie były wykorzystywane przez tłumacza.
 - Na końcu tej części prezentacji powinna znajdować się bibliografia stanowiąca listę wszystkich źródeł wykorzystanych przez tłumacza pracy nad wybranymi do prezentacji problemami/kategoriami problemów.
- Krótkie omówienie konkluzji z zadania. Przykładowo może być to refleksja na temat najczęściej napotkanych przez studenta problemów i najlepszych procedur ich rozwiązywania oraz/lub typów stosowanych rozwiązań, a także obszarów wymagających poprawy albo umiejętności, nad którymi student nadal powinien pracować.
5. Student powinien dostarczyć Komisji za pośrednictwem odpowiedniego systemu elektronicznego **prezentację w formacie PDF**, a także **dokument od praktykodawcy**, lub osoby kierującej na praktykę w przypadku tzw. praktykodawcy wewnętrznego, poświadczający wykonanie zadania tłumaczeniowego. Fragmenty tłumaczonych tekstów zawarte w prezentacji nie mogą zawierać danych poufnych bądź szczególnie chronionych, w tym między innymi imion i nazwisk, nazw organizacji i przedsiębiorstw, kwot, danych stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa, itp.
6. Prezentacja powinna trwać między 10 a 15 minut. Powinna zostać wygłoszona w języku obcym z pary językowej, w ramach której wykonano zadanie tłumaczeniowe, z użyciem projektora multimedialnego. Po wygłoszeniu prezentacji student odpowiada na pytania zadane przez Komisję, która zadaje mu co najmniej dwa pytania. Pytania dotyczyć mogą m.in. treści prezentacji, analizowanego materiału lub wybranej przez studenta formy przekładu.
7. Ocenę pozytywną otrzymuje student, który:
- 1) przygotował projekt samodzielnie;
 - 2) spełnił wymogi zawarte w pkt. 2-6;



- 3) przedstawił prezentację świadczącą o poziomie kompetencji tłumaczeniowej oraz językowej wystarczającej do zdobycia tytułu licencjata;
- 4) uniknął przedstawiania problemów, które łatwo można było rozwiązać przy skorzystaniu z prostych pomocy takich jak słowniki bilingwalne;
- 5) odpowiednio spełnił wymogi dla poszczególnych obszarów w pkt. 8.

8. Szczegółowe kryteria oceny:

Obszar/ część prezentacji	Maksymalna liczba pkt.	Czynniki wpływające pozytywnie na ocenę (oprócz spełnienia wymagań w punktach powyżej, patrz szczególnie pkt. 4)
Treść prezentacji		
Wstęp i konkluzja	20	<p>Wstęp</p> <ul style="list-style-type: none"> • zwięzła, ale odpowiednio szczegółowa i klarowna analiza sytuacji komunikacyjnej oraz tekstu źródłowego uwzględniająca ich różnorodne aspekty, • rzetelnie i precyzyjnie określone priorytety tłumacza (makrostrategia/ ogólna strategia) sformułowane w odniesieniu do sytuacji komunikacyjnej oraz kluczowych aspektów tekstu źródłowego pozwalające na wykonanie tłumaczenia w pełni adekwatnego do sytuacji komunikacyjnej. <p>Konkluzja</p> <ul style="list-style-type: none"> • sensowne i pogłębione wnioski podsumowujące, które bezpośrednio wynikają z przeprowadzonej analizy, • wysoki poziom refleksji na temat własnej kompetencji tłumaczeniowej.
Omówienie największych problemów/wyzwań	25	<ul style="list-style-type: none"> • odpowiednia selekcja przykładów różnych kategorii problemów tłumaczeniowych, uwzględniająca ich trudność, istotność z punktu widzenia sytuacji komunikacyjnej oraz ewentualnie liczbę wystąpień problemów danego typu w tekście, • wykonanie tłumaczenia wybranych problemów całkowicie adekwatnego do sytuacji komunikacyjnej, które w pełni spełnia zamierzoną funkcję, odpowiada na potrzeby



		<p>odbiorcy oraz wpisuje się w normy obowiązujące dla danego typu tekstu w kulturze docelowej; tłumaczenie jest spójne, logiczne i łatwe w zrozumieniu; jest wolne od błędów leksykalnych, terminologicznych, stylistycznych, gramatycznych, interpunkcyjnych oraz ortograficznych, a także nieuzasadnionych zmian sensu, pominięć i dodanych treści,</p> <ul style="list-style-type: none"> • głęboko przemyślana analiza prezentowanych problemów i procedur ich rozwiązywania świadcząca o wysokim poziomie kompetencji tłumaczeniowej, a w szczególności następujących jej elementów: <ul style="list-style-type: none"> • świadomość natury i złożoności napotkanych problemów tłumaczeniowych, • umiejętność wyboru właściwej procedury rozwiązania danego problemu z uwzględnieniem sytuacji tłumaczeniowej/ makrostrategii, z odpowiednim wykorzystaniem informacji z tekstu źródłowego (kontekstu) oraz z krytycznym i efektywnym wykorzystaniem źródeł informacji, • wybór właściwego, w pełni uzasadnionego rozwiązania końcowego oraz świadomość konsekwencji swoich wyborów, • świadomość szerokiego wachlarza strategii i technik tłumaczeniowych, • świadomość ograniczeń własnej kompetencji tłumaczeniowej oraz wiedzy językowej i pozajęzykowej i przeprowadzenie procesu tłumaczenia w taki sposób, że te wymagające rozwoju właściwości tłumacza nie rzutują na efekt końcowy, • odpowiednia bibliografia stanowiąca listę źródeł cytowanych w pracy oraz innych wybranych źródeł i narzędzi wykorzystanych w trakcie procesu tłumaczenia; źródła te są różnorodne, optymalnie dobrane do zadania
--	--	---



		tłumaczeniowego i świadczą o dużej wiedzy na temat dostępnych źródeł i ich wiarygodności.
Forma i sposób prezentacji	10	<ul style="list-style-type: none"> • prezentacja spójna wizualnie i przejrzysta; slajdy zawierają niezbędne treści, które student rozwija trakcie prezentacji, • prezentacja wygłoszona w sposób płynny bez czytania notatek.
Odpowiedzi na pytania Komisji	30	<ul style="list-style-type: none"> • wyczerpujące i adekwatne odpowiedzi na pytania Komisji świadczące o wysokim poziomie kompetencji tłumaczeniowej i autorefleksji.
Kompetencja językowa	15	<ul style="list-style-type: none"> • wysoki poziom językowy.

9. Poniżej przedstawiono progi punktowe dla poszczególnych ocen, pod warunkiem spełnienia wymogów opisanych w punktach 1-7. Ocena ta stanowi 1/5 oceny na dyplomie.

Ocena	Punkty
bardzo dobry	95-100
dobry +	88-94,5
dobry	82-87,5
dostateczny +	76-81,5
dostateczny	70-75,5



EGZAMIN LICENCJACKI – LINGWISTYKA STOSOWANA

WYTYCZNE DOTYCZĄCE PROJEKTÓW I PREZENTACJI NA EGZAMIN DYPLOMOWY – LINGWISTYKA STOSOWANA (GLOTTODYDAKTYKA)

1. Celem egzaminu dyplomowego jest wieloaspektowe omówienie wybranego problemu dydaktycznego, na podstawie przygotowanego przez Studenta autorskiego projektu dydaktycznego. Projekt dydaktyczny musi być ukierunkowany na wypracowanie innowacyjnego i autorskiego rozwiązania względem problemu zaobserwowanego i zdiagnozowanego w trakcie praktyk nauczycielskich z języka pierwszego lub drugiego odbywanych przez studenta na kierunku lingwistyka stosowana. Projekt przygotowany w pierwszym języku obcym może odnosić się do procesu nauczania/uczenia się danego języka lub ogólnie języka obcego.
2. Przedstawiona przez studenta w czasie egzaminu dyplomowego prezentacja projektu dydaktycznego powinna być samodzielnym opracowaniem wykonanym w oparciu o przeprowadzone obserwacje lekcji, wywiady z nauczycielem, autorskie plany lekcji i materiały dydaktyczne.
3. Projekt zawiera następujące elementy, powiązane wspólnym tematem, które należy zrealizować **łącznie**:
 - 1) **wprowadzenie** uzasadniające cel podjęcia działań, uzasadnienie wyboru projektu i kontekst dydaktyczny, w którym umiejscowiony jest projekt,
 - 2) **diagnoza 1: obserwacja innego nauczyciela lub autoobserwacja** – obserwacja co najmniej 3 wybranych lekcji tego samego nauczyciela z tą samą lub różnymi klasami lub autoobserwacja co najmniej 3 wybranych lekcji własnych, z tą samą lub różnymi klasami, wykonana przy użyciu samodzielnie opracowanych narzędzi obserwacyjnych. Student powinien zaprezentować rezultaty obserwacji oraz dokonać ich własnej interpretacji;
 - 3) **diagnoza 2: wywiad** – wywiad z nauczycielem uczącym klasy obserwowane (patrz pkt. 3.2.), wykonany przy użyciu samodzielnie skonstruowanego zestawu pytań. Student powinien zaprezentować syntetycznie zadane w trakcie wywiadu pytania, omówić uzyskane odpowiedzi oraz dokonać ich własnej interpretacji;
 - 4) **diagnoza 3: analiza podręczników** – analiza podręcznika używanego przez jedną z klas obserwowanych w fazie diagnozy 1, wykonana przy użyciu samodzielnie opracowanego narzędzia. Student powinien zaprezentować narzędzie wykorzystane do analizy, uzyskane na jego podstawie wyniki oraz dokonać własnej interpretacji rezultatów analizy;



- 5) **działanie: bank planów lekcji** – bank 5 planów lekcji opracowanych w celu ukazania innowacyjnego rozwiązania postawionego w temacie problemu, w odniesieniu do problemów zdiagnozowanych w poprzednich fazach, zawierający 5 planów lekcji z ich krótkim omówieniem przygotowanych według formatu przekazanego przez opiekuna praktyk nauczycielskich oraz z dołączonymi kartami pracy dla uczniów;
- 6) **podsumowanie** – krótka ocena własna studenta, w jakim stopniu jego projekt jest innowacyjny i skuteczny pod kątem zdiagnozowanego problemu oraz jakie są jego mocniejsze i słabsze strony.
4. Na potrzeby prezentacji na egzaminie student przygotowuje **prezentację multimedialną z następującymi elementami projektu**:
- wprowadzenie,
 - diagnoza (1 lub 2 lub 3),
 - działanie,
 - podsumowanie.
5. Student powinien dostarczyć Komisji za pośrednictwem odpowiedniego systemu elektronicznego (APD) **prezentację w formacie PDF oraz projekt w formie tekstowej w formacie PDF co najmniej 3 dni robocze przed terminem egzaminu.**
6. Prezentacja powinna trwać **maksymalnie 15 minut**. Powinna zostać wygłoszona w tym samym języku obcym, w którym został przygotowany projekt, z użyciem projektora multimedialnego. Po wygłoszeniu prezentacji **student odpowiada na pytania** zadane przez Komisję złożoną z trzech osób (przewodniczącego i dwóch egzaminatorów), która zadaje mu co najmniej dwa pytania. Pytania dotyczyć mogą np. treści prezentacji, opracowanych narzędzi, sposobu diagnozy problemu, interpretacji uzyskanych wyników lub wybranych aspektów autorskich planów lekcji.
7. **Ocenę pozytywną** otrzymuje student, który:
- 1) przygotował projekt samodzielnie;
 - 2) zrealizował wymagane w punktach 3.1-3.6 części;
 - 3) przedstawił prezentację świadczącą o poziomie kompetencji nauczycielskiej oraz językowej wystarczającej do zdobycia tytułu licencjata;
 - 4) uniknął przedstawiania problemów, które łatwo można było rozwiązać przy skorzystaniu z prostych pomocy takich jak np. słowniki bilingwalne;
 - 5) wykazał się innowacyjnością zaproponowanych rozwiązań dydaktycznych.



8. Szczegółowe kryteria oceny:

Obszar/ część prezentacji	Maksymalna liczba pkt.	Czynniki wpływające pozytywnie na ocenę (oprócz spełnienia wymagań w punktach powyżej, patrz szczególnie pkt. 4)
Treść prezentacji		
Wstęp i konkluzja	20	<p>Wstęp</p> <ul style="list-style-type: none"> • zwięzła, ale odpowiednio szczegółowa i klarowna analiza wybranego problemu, uzasadnienia jego wyboru, kontekstu dydaktycznego, w którym usytuowany jest projekt, z odniesieniem do literatury. <p>Konkluzja</p> <ul style="list-style-type: none"> • sensowne i pogłębione wnioski podsumowujące, które bezpośrednio wynikają z przeprowadzonych obserwacji, wywiadów, analiz podręcznika i samodzielnie przeprowadzonych lekcji, • wysoki poziom refleksji na temat własnej kompetencji nauczycielskiej.
Omówienie największych problemów/wyzwań	25	<ul style="list-style-type: none"> • omówienie opracowanych narzędzi do obserwacji, wywiadu i analizy podręcznika, • przedstawienie głównych rezultatów obserwacji, wywiadów i analiz, • zaprezentowanie innowacyjnych elementów w autorskich planach lekcji – odpowiednia selekcja przykładów ćwiczeń, uwzględniająca ich innowacyjność, istotność z punktu widzenia nauczanego problemu, • głęboko przemyślana ocena zaproponowanych autorskich rozwiązań dydaktycznych świadcząca o wysokim poziomie kompetencji nauczycielskiej, a w szczególności następujących jej elementów: <ul style="list-style-type: none"> • świadomość natury i złożoności napotkanych problemów dydaktycznych, • umiejętność wyboru właściwych metod, ćwiczeń i technik nauczania w obrębie danego problemu dydaktycznego,



		<ul style="list-style-type: none"> • świadomość konieczności stosowania szerokiego wachlarza metod, ćwiczeń i technik nauczania języków obcych, • świadomość ograniczeń własnej kompetencji nauczycielskiej oraz wiedzy językowej i pozajęzykowej, • gotowość do poddawania własnych działań krytycznej analizie i wprowadzania zmian w praktyce dydaktycznej.
Forma i sposób prezentacji	10	<ul style="list-style-type: none"> • prezentacja spójna wizualnie i przejrzysta; slajdy zawierają niezbędne treści, które student rozwija trakcie prezentacji, • prezentacja wygłoszona w sposób płynny bez czytania notatek.
Odpowiedzi na pytania Komisji	30	<ul style="list-style-type: none"> • wyczerpujące i adekwatne odpowiedzi na pytania Komisji świadczące o wysokim poziomie kompetencji tłumaczeniowej i autorefleksji.
Kompetencja językowa	15	<ul style="list-style-type: none"> • wysoki poziom językowy.

7. Poniżej przedstawiono progi punktowe dla poszczególnych ocen, pod warunkiem spełnienia wymogów opisanych w punktach 1-7. Ocena ta stanowi 50% oceny końcowej z egzaminu licencjackiego.

Ocena	Punkty
bardzo dobry	95-100
dobry +	88-94,5
dobry	82-87,5
dostateczny +	76-81,5
dostateczny	70-75,5

